Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy usłyszał jego słowa król Jehojakim i wszyscy jego wojskowi,\* i wszyscy książęta, król szukał (sposobności) jego uśmiercenia. Lecz gdy Uriasz to usłyszał, przestraszył się i zbiegł, i przybył do Egiptu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy usłyszał go król Jehojakim, a z nim jego wojskowi i książęta, król zaczął knuć, by go zabić. Gdy Uriasz dowiedział się o tym, zląkł się i zbiegł do Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy król Joakim, wszyscy jego wojownicy i wszyscy książęta usłyszeli jego słowa, król usiłował go zabić. Lecz gdy Uriasz o tym usłyszał, zląkł się, uciekł i przybył do Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał król Joakim, i wszystko rycerstwo jego, i wszyscy książęta słowa jego, zaraz go chciał król zabić, co usłyszawszy Uryjasz uląkł się, a uciekłszy przyszedł do Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał król Joakim i wszyscy możni, i książęta jego te słowa: i szukał go król zabić. I usłyszał Uriasz, i bał się, i uciekł, i wszedł do Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Jojakim i wszyscy jego bohaterowie oraz wszyscy przywódcy usłyszeli jego słowa; król zaś szukał sposobności, by go zabić. Gdy Uriasz usłyszał o tym, przeraził się i uciekając, przybył do Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy jego słowa usłyszał król Jojakim i wszyscy jego rycerze, i wszyscy książęta, król usiłował go zabić; lecz gdy Uriasz dowiedział się o tym, zląkł się, zbiegł i przybył do Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Jojakim, wraz ze swoimi dostojnikami oraz książętami, usłyszał jego słowa. Wtedy król starał się go zabić. Gdy Uriasz dowiedział się o tym, przestraszył się, uciekł i przybył do Egiptu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy król Jojakim, wszyscy jego dostojnicy i wszyscy książęta wysłuchali jego słów, król starał się go zabić. Na wiadomość o tym Uriasz przeląkł się i uciekł do Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Jojakim, wszyscy jego dowódcy i książęta usłyszeli jego słowa i król chciał skazać go na śmierć. Uriasz dowiedziawszy się o tym przeląkł się, uszedł i przybył do Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув цар Йоакім і всі володарі всі його слова і шукали його забити, і почув Урія і ввійшов до Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy król Jojakim usłyszał jego słowa, oraz wszyscy jego rycerze i wszyscy przywódcy, król usiłował go uśmiercić; ale Urja się dowiedział, przestraszył, zbiegł i przybył do Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król Jehojakim oraz wszyscy jego mocarze i wszyscy książęta usłyszeli jego słowa i król zaczął dążyć do uśmiercenia go. Gdy Urijasz o tym usłyszał, zaraz się zląkł i zbiegł, i przybył do Egiptu. |

1. 1) i wszyscy jego wojskowi : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)